
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-IV

90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна посвящается

Составитель И. В. Кульганек



Санкт-Петербург
1998

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проект № 97—04—16171)*

Mongolica-IV: Сб. ст. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1998. — 112 с.

Сборник научных статей, посвященный 90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна, выдающегося монгольского ученого, филолога, писателя, переводчика, представляет собой продолжение серии, предыдущие выпуски которой были посвящены Б. Я. Владимирцову (вып. I), «Сокровенному сказанию» (вып. II), архивам русских монголоведов (вып. III).

В сборнике представлены статьи специалистов-монголоведов из различных востоковедных центров, и прежде всего — Санкт-Петербурга, с которыми была тесно связана личная жизнь и научное творчество Ц. Дамдинсурэна.

Статьи сборника находятся в русле научных интересов Ц. Дамдинсурэна: это тибето-монгольские литературные традиции, взаимодействие и взаимовлияние литератур, история литературы, теория перевода.

Mongolica-IV presents a collection of scholarly articles dedicated to the ninetieth anniversary of the birth of Ts. Damdinsuren, an outstanding Mongolian scholar who made contributions as a philologist, writer, poet, and translator. The current issue continues a series in which previous issues were dedicated to B. Ia. Vladimirtsov (Vol. I), «Sacred Tales» (Vol. II), the archives of Russian Mongolian studies scholars (Vol. III).

The articles were written by specialists in Mongolian studies from various centers of oriental studies, including Buriatia and Kalmykia. The bulk of the contributors hail from Saint-Petersburg, a city closely connected with Ts. Damdinsuren's personal life and scholarly work.

The articles develop themes which formed the core of Ts. Damdinsuren's scholarly interests: Tibetan-Mongolian literary traditions, the interaction of literatures and processes of mutual influence, the history of literature, and translation theory.

Издательство «Петербургское Востоковедение»
ЛР № 065555 от 05.12.1997
191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Набор — *Т. В. Чудинова*
Редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *М. В. Вялкина*
Корректоры — *Т. Г. Бугакова, Н. В. Пивоваренок*

Подписано в печать 31.07.1998. Печать офсетная. Бумага офсетная
Формат 60x90 1/8. Гарнитура «Таймс». Объем 14 п. л.
Заказ №

ОТПЕЧАТАНО В РОССИИ
Тираж отпечатан в типографии Санкт-Петербургского Государственного университета

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена.
Любое использование материалов данного издания возможно исключительно
с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems
or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape,
mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission
in writing form of the publishing house.

ISBN 5-85803-118-8

© «Петербургское Востоковедение», 1998

© И. В. Кульганек, составление, 1998

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 1998



Зарегистрированная торговая марка

Содержание

Предисловие	5
А. Д. Цендина	Несколько слов о научной деятельности Ц. Дамдинсурэна 7
Л. К. Герасимович	Художественное творчество Ц. Дамдинсурэна 11

Источниковедение и историография

В. Л. Успенский	Три рукописных тома монгольского «Данджура» из библиотеки Санкт-Петербургского университета 17
З. К. Касьяненко	Некоторые исторические сведения в колофонах «Ганджура» 20
И. В. Кульганек	Рукописи и фонограмзаписи монголо-ойратского героического эпоса «Джангар» в архивах Санкт-Петербурга 23
С. В. Дмитриев	Версии коронации Чингис-хана с точки зрения политической логики. II. Ван-хан 25
А. Д. Цендина	Хасар и Чингис в летописях Мэргэн-гэгэна и Джамбадорджи 30

Из рукописного наследия. Текстология

<u>Д. Ендон</u> , А. Г. Сазыкин	Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры» 36
Е. А. Хамаганова	Сборник «Драгоценные четки» и его место в средневековой тибетской литературе. 48
Н. С. Яхонтова	Анонимный сборник поучений 53

Литературоведение и фольклористика

Л. Л. Викторова	К вопросу о сяньбийских и киданьских фольклорных сюжетах, сохранившихся у монголов 69
Л. Г. Скородумова	О некоторых модернистских тенденциях в современной монгольской литературе 76
М. П. Петрова	Поэтическое творчество Ч. Мягмарсурэна 80
И. В. Кульганек	Стихи Марины Цветаевой на монгольском языке 85

Из архивов востоковедов

К. В. Орлова	Научный архив Калмыцкого Института общественных наук РАН 93
А. З. Хамарханов	Письма Н. Н. Поппе Т. А. Бертагаеву 103
И. В. Кульганек, Д. Д. Васильев	С. А. Кондратьев — Ц. Жамцарано 106

Д. Ёндон, А. Г. Сазыкин

Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры»

В составе буддийской литературы на монгольском языке нет такого сочинения, которое по степени популярности и распространенности могло бы соперничать с «Ваджраччхедикой», известной в востоковедной литературе также под заглавием «Алмазная сутра». Эта сравнительно небольшая сутра, написанная в Индии около 300 г. н. э., содержит краткую редакцию учения о праджня-парамите, т. е. о пути спасения и достижения святости, изложенной в форме беседы Будды со своим учеником по имени Субхути.

В Тибете и Монголии переписка и чтение этой канонической сутры [1] неизменно трактовались как в высшей степени благие и всеспасительные деяния. Неудивительно поэтому, что в коллекциях монгольских рукописей и ксилографов имеется ныне более 300 ксилографированных изданий и свыше 200 рукописей сутры, в которых представлены ойратский и четыре монгольских перевода сочинения, выполненные с тибетского языка [2].

В деле популяризации «Алмазной сутры» немаловажную роль сыграл появившийся в Тибете сборник 15 рассказов, специально посвященный разъяснению пользы и спасительной силы этой сутры.

В XVII столетии сборник был переведен на монгольский язык [3, 245–250]. Позже появилась и его ойратская версия [4]. В настоящее время известны две монгольские редакции 15 рассказов о пользе «Алмазной сутры». Обе они были изданы ксилографическим способом в бурятских дацанах [5, 70–74]. Здесь мы публикуем транслитерацию текста и перевод редакции сборника, напечатанной в 1871 г. в Эгитуевском дацане [6]. В качестве источника выбрано ксилографированное издание, хранящееся в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук под шифром Н 215 [7].

Литература

1. *Ligeti L.* Catalogue du Kandjur Mongol imprimé. Vol. I. Budapest, 1942. N 771; Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / Сост., ввел. и указ. З. К. Касьяненко // Памятники письменности Востока, СII. Bibliotheca Buddhica, XXXIX. М., 1993. N 669.
2. *Heissig W.* Zur Bestandsaufnahme und Katalogisierung mongolischer Handschriften und Blockdrucke in Japan // Ural-Altische Jahrbücher. Vol. 38. Aquis Mattiacis. In Aedibus Otto Harrassowitz, 1966. С. 69–77; *Krueger J. R.* Remarks on the Oirat Vajracchedikā in Vienna // Kalmyk-Oirat Symposium. Philadelphia, 1966. С. 223–227; *Poppe N.* The Diamond Sutra: Three Mongolian Versions of the Vajracchedikā Prajñāpāramitā Texts // Asiatische Forschungen B. 35. Wiesbaden, 1971; *Sárközi A.* Toyin Guisi's Mongol Vajracchedikā // Acta Orientalia Hungaricae. Т. XXII (1). Budapest, 1972. С. 43–102; Алмазная сутра — Дорджи джодва — Сутра о Совершенной Мудрости, рассекающей [тьму невежества], как удар молнии. На старокалмыцком, калмыцком, русском языках / Пер. со старокалмыцкого А. В. Бадмасва, с санскрита В. П. Андросова. Элиста, 1993; *Сазыкин А. Г.* Пятый (анонимный) монгольский перевод «Алмазной сутры» // Acta Orientalia Hungaricae. Т. XLIX (3). Budapest (в печати).
3. *Ёндон Д.* Нэгэн зохиолын төгсгөлийн үг // Хэл зохиол судлал. Т. 11. Улаанбаатар, 1975.
4. *Сазыкин А. Г.* Ойратская версия рассказов о пользе «Ваджраччхедики» // Петербургское востоковедение. Вып. 10. СПб., 1998 (в печати).
5. *Сазыкин А. Г.* Монгольские версии рассказов о пользе «Ваджраччхедики» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Т. 20, ч. 1. М., 1986.
6. *Rinchen.* Catalogue of Printing Blocks of Buddhist Monasteries in Transbaikalia. Prepared in December, 1911 by the Chancery of Paṇḍita Khampo Lama, Head of the Buddhist Church, Eastern Siberia // Four Mongolian Historical Records // Sata-Pitaka. Indo-Asian Literatures. Vol. 11/2. New-Delhi, 1959. N 720 (59).
7. *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. 1. М., 1988. № 365.

Qutuy-tu bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen vçir-iyar oytaluyçi kemegdekü-yin açi tusa nomlaysan sudur orosiba

//1b// Qamuy burqan kiged bodisaduva-nar-a //2a// mörgümü: eyin kemen minu sonosuyan nigen çay-tur: erte nigen keyid-ün dergede: eçige eke qoyar-tur: nigen asuru mergen toyin ajuyu: arban nasun-a arqad-un sanvar-tu boluysan-dur tegün-ü siltayan anu: nigen belgeçi birman baysi bültüğe: tendecê tere toyin-u nököd bügüdeger inu: belgeçi-dür sayin mayu belges-i üjegülüyü kemeldüjü: belgeçi qamiy-a aysan bögesü tende oduyad: tere belgeçi-dür tedeger toyin anu belgecê üjegülüg-sen-dür: bügüdeger-tür inu //2b// sayin kiged mayu ba belges-i ilyan ögüleged tere nomçi toyin-dur anu oyun bilig inu mayad qurça bültüğe: nasun anu oqor boluyad: arban naiman nasun-dur üküku kemebe: tere toyin ber tere üge-yi ünen mayad bisireged: tendecê qoyar çurban nasuluyad saça: tere toyin anu nasun oqor bolqui belges-i üjemerçin ker ögüleg-sen-i turan-dur sanan tusuyad: masi soçiju ayuqui-bar: tendecê öber-ün ündüsün baysi-dur öçir-ün //3a// nigen aylay keyid-tür olan jarliy-un debter bui kemen sonosdabai: bi ber tende oduy-a kemen öçig-sen-dür: soyurqaju el-e: tere qamiy-a aysan tende oduyad tere olan debter-ün dotor-a çar-iyar temterejü nigen debter-i abun üjebesü vçir-iyar oytaluyçi sudur ajuyu: tegün-eçe qoyinaysi nasun oqor bolqu eden-i dotor-a-aça amin nasun urtu boluyaçi daki bögesü nadur ile böged üjegden sonosdaqu boltuyai: //3b// kemen küsekti mör-i irügejü: edür söni idam bolyan ungsibai: tendecê nigen üdesi ingsiqui çay-tur ber tere oron anu genel-iyer dügürtüged: qoyar arqad bey-e-ben arban kiçiyel usqal jorij-luy-a tegülsügsen ayay-a tegimlig-üd düri-tü çar-tayan nigen debter bariju: tende ireged çinu tere ungsiyçi vçir-iyar oytaluyçi ene bültüğe: çinu nasun kiged buyan ba: erketen ed ayursun-luy-a tegüsçü nom-iyar uduridçu yabuyluyad: çurban mayu jayayan-u egüden-i böglejü bür-ün: //4a// sidi bültügegçi qubi-luy-a tegüskü boltuyai: kemen jarliy boljuqui: tendecê masi süsülejü mörgügsen-dür emüne-eçe inu ügei bolbai: tendecê qorin nasuluyad aylay keyid-eçe çaruyad: belgeçi birman-u dergede oduysan-dur: belgeçi birman üjeged masi soçiju ayuju: çu ber yayun üiledçü nasun qubi-luy-a tegüsçü oluluy-a çu kemen asaybasu: tere toyin ögüler-ün: vçir-iyar oytaluyçi sudur-un ayimay-i idam bolyan ungsiysan-aça //4b// busu ügei nadur kemebe: tegün-eçe qoyinayışida tere jarliy-un küçün kiged adistid ba: idam-i tungqay bolun: aldarsiy-san-iyar: tere çajar-un olan kümün ber tere nom-un küçün kiged adistid ba: açi tusa-yi sonosuyad: qamuy-iyar ungsiqui aman aldabai: tere toyin anu yeren tabun nasuluyad yegtdkejü: tegüs bayasqulang-tu burqan-u oron-dur töröbei:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen: vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa tayilburi-dur //5a// anu aylay keyid-eçe oluysan angqan-u jüil bolai.

basa busu nigen çajar-a nigen keyid-tür inu: küçütü doysin tngri bültüğe: tere tngri ber qur-a möndür kiged kirayu ba: key qui terigüten kümün amitan-dur genede anirdayçi ükügükü kiged: küsegsen tusa-yi ülü kü bültügegçi boluyad: tende inu olan quluyan-a //?// aldarsiqui: çajar-un oyiraqan ber oddan yadayad: tegün-ü orçin-dur anu modun ebesün kiged //5b// çeceg ba: üris terigüten ken ber kürülçejü ködel-ün yadaqui çinege inu: tere keyid-ün dotor-a oytaryui-dur nisküi sibayun kürtele darui deger-e kösür-e unaju saça ükügülgüçü terigüten böged yeke küçütü bültüğe: tendecê Enedkeg-ün çajar-a nigen tarniçi yeke luus-un müren-dür ber tarni ungsiyad saça usun-i urusun yadaqui teyimü yeke küçütü tarniçi bültüğe: tarni ungsiysan ber çajar-un ejed kiged luus-ud ba: erketen berketen bügüdeger-i ber küligçi böged: //6a// adas eliyes-ün degere inu: noyan boyol-dur erkesigsen metü: erkeber üiledüçü yeke küçütü tere ber

doysin sakiyulsun tngri-yi nomoyadaqui-yin tula: tere keyid-tür oroyad doysin tarnis-i ungsibai: söni düli-yin çay-tur tere tngri ber tere tarniçi-yin bükü üyes-i tasulju terigün-i ber qayaluyad ükügülbei: qoyina ür çayiju nara uruyuluyad saça: tere keyid-ün dotor-a-aça ükügsen yasun-i olbai: //6b// tendecê tere yeke küçü-tü tarniçi baysi: tegün-ü sabi anu mön tere metü qatayu küçütü ajuyu: tere ber doysin mayu aburi-tu tngri-dür baysi-yuran alaydaysan-i üjejü bür-ün: tarni-yin büküi kereglekü ede-i abun: tere keyid-tür oraju mayui üned-iyer utun sayuju asuru ayurlaysan düritü ber doysin tarnis-i dayurisqan ungsibai: darui-dur tere tngri ber tarniçi-yin jarüken-dür oraju çisun-bar bögeljigülüged darui-dur ükügülbei: //7a// tendecê tere keyid-ün dergede vçir-iyar oytaluyçi sudur: ungsiyçi üçüken: nigen toyin ajuyu: tere doysin tngri ber qoyar tarniçi-yi ükügülegsen-i üjeged: tere üçüken toyin anu küjis-ün ayay-a abuyad: tere erketü tngri-yin dergede odqui-dur: tendecê olan toyid anu ögüller-ün: tende buu jorçi amidu qariju ülü kü iremtü j-a kemebe: teden-ü üge ese sonosuyad: tere süm-e-dür //7b// oduyad nigen üjügür-tü sedkil-iyer vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsin sayubai: tendecê nigen söni dörben jüg-eçe egülen quriyayad: gilbelgen-ber çakil-un çajar ködülüged: doysin möndür qur-a kiged ulayan yeke key qui boluyad olan modun ebesün-i ber unayaju el-e: yeke dalai ber dolgisqayuluyad: tegün-ü qoyina ayuqui metü dürsü-ten aman-aça çal badarayad: qabar-aça uta budaruyulju eldeb jüil mayu dayun //8a// çarçu çar-tayan eldeb jüil meses bariysan olan nököd-lüğe küriyele-gülüg-sen bey-e inu ayula-yin tedü böged asuru ayuqu metü dürsü-tü nigen çidkür tere keyid-tür ireged: tere üçüken toyin ber sürdel ügei vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsiqui sonosuyad el-e: tere çidkür mayad amurluqu bolbai: udal ügei darui-dur oytaryui-yin egülen ber ariluyad: möndür qur-a ba: ulayan key qui arilju //8b// bür-ün: olan nököd ber dutayabai: çayça qu doysin tngri bey-e ber bisirejü alayaban qamtudqaju barayun ebüdüg-iyen kösür-e sögdöçü: vçir-iyar oytaluyçi sudur-i sonosuyad: tere üçüken toyin-dur ögüller-ün: bi çinu amin tasulur-a irelüge: ene jarliy-un sudur ayimay-un dayun-i sonosuyad saça minu auy-a küçün mayad sintarayad: minu urin-nuyud çü maşi amurlibai: tegünçilen minu öngge çirai ber asuru //9a// ayuqu metü çoy-tai boluysan-iyar: tere qoyar tarniçi ber namai yadayad öbesüben ükübei: yerü-de tarnis-i nom-ud anu kilinça bolai: qamuy çinadus-i qoor kürgekiü sedkigsen-iyer ünen mayad üküki boluyu kemejüki: bilig-ün çinadu kijayar-a kütrügsen erdeni vçir-iyar oytaluçi: nom-un küçün yeke buyu: darui-dur biçijü jarim-ud anu uduriyulsun abuyad: jarim-ud anu idam boluyaju ungsibai: jarim-ud anu eldeb jüil takil-iyar takiju üiledügsen buyu: //9b// takiju ungsiysan-u açi tusa anu buyan-nuyud arbijiqu ba: ebeçin ügei urtu nasulaqu ba: auy-a küçün yeke boluyad erke-lüğe tegüskü boluyu

vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa-dur üçüken toyin yirtinçü-deki doysin tngri-yi nomoyadqaysan-u qoyaduyar jüil bolai.

tendecê basa busu nigen keyid-ün eteged-tür Dharma Karba kemegdekü nigen ayay-a tegimlig bültüğe: tere toyin anu nigen keyid-i bosqaju el-e tegün-ü orçin anu qural-un ger kiged: aylay ger ba küü sang //10a// kiged qamuy egüdügsen bügüdeger-i bürin-e egüdkejü: dergede nigen takil-un ger bayiyuluyad: yirtinçü-deki jarliy-un sudur-un ayimay kedüi bükün-i biçijü ungsiqu kiged: masi ariyun sedkil-iyer burqad-un qamuy nom-i bürin-e tegüstü=sen-ü qoyin-a: qabur-un dumdadu sara-dur türgen ebeçin kürtegsen-dür inu arbidçu mung-qayuraysan-iyar: tende öber-iyen altan mönggün teri-

güten-iyer egüdügsen keyid-ün eteged-tür kürçü üjebesü: tedeđer burqad ber eldeb //10b// erdenis-iyer çimegsen-i üjebci: tere keyid-ün küriyen deđer-e inu: nigen tabçang-un degere nigen toyin al şıra karşayın debel-lüğe tegüdügsen yoo-a üjesküleğ-tü adistid toytaşan metü: yar-tayan nigen nom-un debter bariysan Dharm-a Karba toyin-dur eyin kemen ögülder-ün çiber nom buyan-u ündüstün olan bütülegeđebesü el-e: teyin ber bögeşü yurban erdeni-yin ed-i olan-a edleju idegsen-iyer: buyan kilinça qoyar-i qoliçangyui-bar üiledügsen bülügei: //11a// yekengki kilinça-tu üile kündü-yi edlegsен buyin tula: jabsar ügei tamu-dur unaqu bolbai: qamuy kilinça-yi qoçorlı ügei arilyaqui küsebesü: vçir-iyar oytaluyçi-yin sudur-un ayımay-i biçijü namançülaytun çinu kilinça qoçorlı ügei arilqui boluyı kemebei: tendeçe tere toyin ebeçin-e mungqaraydaysan-i arilju: açi tusa duradqui sedkil oluyad: tedeđer üges-i sedkil-dür-iyen ayuluyad: qamuy ed tavar-ıyan jayun naiman vçir-iyar //11b// oytaluyçi-yi biçi=gülügsen-ü buyan-dur ergübei: tendeçe tere toyin anu ed ayursun yeke elbeg boluyad: ebeçin ügei urtu nasulaysan bolai: eçüs-tür ükün yegüdeğed: qutuy-tu Mayidari burqan-u oron-dur töröbei:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürtügsen vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa-aça Dharm Karba toyin doysin ebeçin-eçe tonilju jiçi duradqui sedkil olju el-e: rdörji gçödba biçigsen-ü küçün-iyer yegüdeğejü tegü bayas=qulang-tu oron-dur törögsen yutayar jüil bolai.

//12a// tendeçe basa nigen ger-ün ejen ebeçin kürtedeg saça: tere ebeçitü kümün-ü sünesün inu erlig-üd-ün erkin yaryaçid abun: erlig-üd-ün oron-dur kürtügsen-dür inu: tende nigen toyin kiged busu ber olan kümün ba: ali basa olan amitan-i köndögeçci-yi üjeju el-e: erlig-üd-ün qayan anu tere toyin-dur ögülder-ün: çinu dotor-a baytayaysan buyan-u çiyulyan kedüi buyı: kemen asaybasu: tere toyin ögülder-ün: bi vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsiyçi //12b// bülüge: kemegsen-dür tere üges-i sonosuyad şajça: erlig-üd-ün qayan tabçang-aça bosuyad: alayaban qamtudqaju mörgüged: eyin kemen çı ber yeke çoy-tu burqan-u köbegün bülügei: ende iregsen-dür inu yakin jobayamui kemen jarliy boluysan-u tedüi-dür: oytaryui-aça eldeb jüil öngge-lüğe tegüdügsen nigen kesig egülen doorayşi bayıju ireged: tere egülen-ü dotor-a-aça eldeb erdenis-iyer çimegsen tabçang-un deđer-e sayulyayad oytaryui-//13a//dur qalibai: tende-eçe tere toyin-luy-a qamtu iregsen nigen kümün-ü dergede eldeb jüil meses bariyçi olan yaryaçid tus tus-tur küriyelen sayubai: tendeçe tere kümün-ü ner-e-yi abuyad: çı kümün-ü töröl olju yambar buyan üiledügsen bui kemen asaybasu: tere kümün ögülder-ün: bi vçir-iyar oytaluyçi-yi idam bolıyan ungsiyçi bülüge: basa kümün-ü olan üjelge surulça-luy-a: tende erlig-üd ögülder-ün: çı ber kümün-i sonjıyçi elegeçci doromjılayçi //13b// qoçılaqui qoriy terigülden-i üiledügsen-iyer çinu buyan-u açi tusa üçüken bolbai kemeldübe: tendeçe Erlig nom-un qayan jarliy bolurun: çı-ene edür busud-un tamu-dur adalı busu tamu-yin jobalang-dur eregüdeğedküi böged: tegün-ü dotor-a ürgülji jobayuluyçi ber bui j-a: çı qoyınaysida üjedkün kemen jarliy bolumoyça saça üjebesü: buçaluyşan jes-ün qalayun nayur-un dotor-a anu tabun jayun alda-yin tedüi bey-e-tü olan terigülei moyai ireju //14a// kümün-ü ayalyu-bar ögüleğci böged: terigün büri-eçe tedeđer amitan-i üjeju iniyeged sonjıqui elegeçküi doromjılayçi qoçılaqui terigülden-iyer ayuyulbai: tendeçe tere kümün inu köstür-e unaqui metü erigüdeğejü eldeb mayui dayun-iyar çurkiran dayudaysan-dur: Erlig nom-un qayan ögülder-ün: a çı kümün-ü oron-dur törögsen çay-tur: kümün-ü yosutu sayuly-a kiged çinglegür ba: qudaldun araljıy-a terigülden-dür qonjıysan kiged qoriylaysan ba: doromjılayşan kiged //14b// içigüridegsen-iyer: tere metü kilinças-un jobalang-ud-iyar eregüdeğedküi kerçg bui j-a: çinu vçir-iyar oytaluyçi-yi

ungşıysan buyan-u küçün-iyer bi çimai-yi qarın kümün-ü yirtinçü-dür ilegesügei: kirkibeçü yambar-iyar kümün-i sonjıqui elegeçküi qoriy bolıyayçi kiged üjelge terigülden nom-ud-i tebçiged: buyan-j üiledügtün kemen ögüleğed ilegebei: tendeçe qarın Cambu=tib-tur ireged saça: kümün-ü gem-tü qoriy uridu-yin ögüleğci bütüde-yi tebçijü bürün: nigen üjügür-tü sedkil-iyer: //15a// vçir-iyar oytaluyçi nom-i idam bolıyan ungsıju: eçüs-tür ükün yegüdeğed yuçin yurban tngri-ner-ün oron-dur töröbei:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürtügsen vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa-dur anu: buçalm-a jes-ün dalai-aça toniluyşan-u dövtüger jüil bolai.

basa tendeçe nigen keyid-ün eteged-tür nigen mergen nomçi arqad bülüge: arban qoyar nasun kürtüle Çayan badm-a lingqu-a-yin sudur-un ayımay kiged vçir-iyar oytaluyçi-yi idam bolıyan ungsiyçi bülüge: sejeg kiged //15b// tegüdeğedküi oron-dur mayad qurça buyı: busud arqad-i ber aryadaju tegüdeğedküi sedkil-iyer doroyıtayulju emgenigüdügsen buyı: tende-eçe qoyına nigen çay-tur naran şinggeçküi üy-e-dür: nigen kümün genedte orojı ireged saça: bi Erlig nom-un qayan-u elçi bülüge: çimai-yi abur-a ire-lüğe: kemegsen-ü qoyına tegün-eçe busu nigen doşın şimnus-i ilegeju darui-dur tere toyin anu yegüdeğebci: tende tere arqad anu doloyan qonoy boltala: jırüken-dür dulayan ilçi ese yaruyşan-iyar kegür ese yaruyşan ajuyı: //16a// tere arqad anu sonosqu sedkil-iyer öndör tabçang-un deđer-e inu: qoyar al şıra karsiyın düri-lüğe tegüdügsen qoyar toyin-i üjeced: tegüdeğedküi sejeg-i tamturqulum tere qoyar-un dergede oduysan-dur: darui-dur qurça soyoy-a-tu ariyatan ba: qurça kimusu-tu ayuqu metü dürsü-ten onça bolju ele: nigen nigen-iyen miq-a ideldeju: yasud öber-e öber-e butaraldıyad: jiçi basa kümün-ü bey-e boluyı: basa miqaban ideldeju yasun ber butarayad el-e: tere metü olan //16b// jobalang-ud-iyar eregüdeğedküi üjeju bürün: tegüdeğedküi duradçu masi soçıju ayubai: tende-eçe tere mergen nomçi arqad anu: Erlig nom-un qayan-i emüne kürbesü: Erlig qayan asayurun: çinu buyan kedüi bui kemebe: vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsiyçi bülüge: bi kemegsen-dür: Erlig qayan ber mörgülju: eyin kemen biber uridu mayui jayayan-u erke-ber Erlig-üd-ün qan bolju töröbei: tegüber minu tula: mergen toyin çiber vçir-iyar oytaluyçi-yi doloyan qonoy boltala ungsıydaqu kemen öçigsen-dür: tende-//17a//-eçe tere mergen nomçi toyin anu Erlig nom-un qayan-dur: vçir-iyar oytaluyçi-yi doloyan qonoy boltala idam bolıyan ungsıju öggkü-lüğe: Erlig qayan anu tere nomçi toyin-dur yuçin bükeli kib barıbai: tere mergen toyin anu qarın ene yirtinçü-dür ireged: jiçi duradqui sedkil töröged el-e: kib-nuyud tere metü toy-a-bar abdaran-u dotor-a ajuyı: tegün-ü qoyın-a tere toyin yirtinçü-deki tegüdeğedküi sejeg-üd üiles-i tebçiged: nigen üjügür-tü sedkil-iyer: vçir-iyar //17b// oytaluyçi-yi ungsıju törö-eçe bolıysan yosuyar udq-a-yi dotoraban baytayan üiledüged: diyan-dur ber tegsi oroldıju bürün: tegün-eçe qoyınaysi yeren tabun nasuluyad: tendeçe Jun-u eçüs sara-dur vçir-jabilal-iyar sayıju nirvan bolur-un: dörben jil boltala: bey-e-yin öngge-ben ese qubilıyad: üy-e gesigün ber ködülju sularaysan-bar ügei bolai:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürtügsen-ü açi tusa anu: tegüdeğedküi sejeg-tü arqad sejeg-i tebçijü tamu-aça toniluyşan-u //18a// tabduyar jüil bolai.

tendeçe erte nigen çay-tur nigen tüsimel anu: qayan-u jasıy-tur torıju el-e: tere tüsimel inu: uridu vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsıju yabuqu sedkil-dür-iyen bisireju bürün: eyin jalbarir-un namai-yi ayul-tu yutumsiy-tu egün-eçe tonıyabası: vçir-iyar oytaluyçi-yi mingyan ta ungsıyayı kemen tangyariylabai: tende tere tüsimel-ün küjügün-dür modun döngge kigsen ajuyı: tegün-lüğe mingyan ileğtü ireged jasıy-tur torulçaysan ajuyı: tere kümün //18b// vçir-iyar oytaluyçi-yin açi-bar küjügün-deki döngge modun butaraju köstür-e unaju el-e: tendeçe yaryaçid qayan-dur tere üges-i öçigsen-dür: qayan

γayiqaju: tere түсимел-үн нөкөд бүгүде-yi meses-iyer çabçijū alabai: tere түсимел-i jasay-aça tonilyabai: tendeçe yirtinçü-deki aliba kümün vçir-iyar oγtaluyçi nom-i masi bisirejū: nigen үжүгүр-tü sedkil-iyer süsüljū biçijū ungsiysan-iyar: ene ba qoyitu jayayan-dur kürtele ülü jokildu=quyin üiles ba qamuy γutumsiy-tu //19a// gem-üd-eçe tere түсимел tonilyusan metü tede olan amitan tonilqu bolbai:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen-ü açi tusa-dur anu qayan-u jasay-aça tonilyusan jiryuduyar jüil bolai:

tendeçe basa busu nigen γajar-a: miq-a: darasun songgin-a: terigütin-i ülü idegçi nigen emegen: bülüge: ürgülji burqan-u sanvar-i sakijçi böged: vçir-iyar oγtaluyçi-yi ber tasural ügei ungsiyçi bülüge: ungsiqu-yin çaytur niyur γar aman-iyar //19b// uγiyaju ariyun-a bey-e-ben küjis-ün usun sürciged: ariyun oron-dur sayuγu çing bisirel-iyer ungsiysan-u küçün-iyer: qoyina eçüs-tür yegüdkeküli çay-tur kürügsen-dür-iyen: tere mergen-ü [=emegen-ü] kegür qamiy-a aysan tere oron-dur anu: küjis kiged çindan ba: tngri-ner-ün eldeb jüil angkilaqu ünüd-i mayad γarayad el-e: tere emegen Amintiu-a burqan-u oron amuyulang-tu Sükavadi-dur badm-a çeçeg-eçe töröjü bürün: burqan-u oron-i todorqay-a üjegdelüğe

bilig-ün çinadu kijayar-a //20a// kürügsen vçir-iyar oγtaluyçi-yin açi tusa-dur anu: emegen beyeben küjis-ün usun sürciged: ariyun-a üiledçü el-e: nigen үжүгүр-tü sedkil-iyer: vçir-iyar oγtaluyçi ungsiysan-iyar: Sükavadi-yin oron-dur töröggen doloduyar jüil bolai.

tendeçe basa busu nige γajar-a alaqu nitulaqui terigütin-i tayalayçi nigen kümün bülüge: vçir-iyar oγtaluyçi sudur-iyar yambar ba kilinças-i arilyaqui-yi sonosuyad: tere ber kilinças-i aldaraq-yin tulada nigen rdörji gçödba biçigsen ajuyu: //20b// tendeçe eçüs-tür tere kümün üküged: Erlig qayan-u emüne kürübei: tende olan amitan-u amin tasuluyusan-u abiyas bolbasu=rayasan-iyar: buyan-u çiyulyan-dur usadçu el-e: tendeçe Erlig qayan asayurun: çu kümün-ü töröl olju: bayasqulang-tu buyan-u çiyulyan-i yayun üiledbe: kemen asayubasu: tere kümün jüdeju ayuyad megdejü amisqun yadaju: üküdeju el-e: ögülen ese çidayad unabai: Erlig nom-un qayan basa ögüler-ün: çinu jayayan-u çinege inu: adalidqabasu nigen kümün dalai-dur erdeni abur-a oduysan-aça qarın γar qoyosun //21a// alayaban baraju jiçi ger-tür-iyen iregsen-dür adali bui: edüge çinu odqui γajar anu: jabsar ügei tamu-yin dotor-a qada çilayun ba: ebesün modun terigütin-e egüdügsen qoyar iritü ildü nigen iritü ildü ba: kituy-a terigütin eldeb jüil qurça meses-ber mariyaban esgigdekü boluyu: tegün-ü dotor-a ber: çinu aman-dayan olan amitan-i miq-a idegsen öri tölögsün abun eregülegdekü bolai: kemen jarliy bolur-un: tende-eçe olan yaryaçid tere kümün inaysi dotoysi köteljü iregtün kemen ögüleksen-dür: tendeçe olan yaryaçid anu: tere kümün-i jiryuyan qayaly-a-tu temür-ün qota dotora oroyulqui-dur angqan-u //21b// qayaly-a anu üçüken qarangyui böged: qoyarduyar anu temür-iyer çingy-a qadaysan: γutayar qayaly-a anu batuda ködölösi ügei qadaysan böged: asuru qarangyui boluyad: tamu-daki yaryaçid anu qab qar-a ayuqu metü dürsü-ten kürkiregçi dayutan-a könögegdejü el-e: beyeben ebertün joryusu-yin tedüi boluyad: tere kümün-i eligen uruyuu unayçu [=unayaju] eregülegdekü çay-tur: alayaban qamtudqaju testesi ügei yasiyudan ukilaju: nigülesküli sedkil-ten üjeged aburaytun gettilgen soyrq-a: kemen jalbariyan-dur: tamu-daki yaryaçid anu //22a// ögüler-ün: ene tamu-yin oron-dur kümün-ü yirtinçü-deki buyan kilinça ba: aryadayçi terigütin-i yayun üiledügsen-i kiliasun-u tedüi urbayulju qubilyaqu ügei bolbasu el-e: çu öber-iyen üiledügsen kilinça kürtegsen bülüge: edüge ukilaysan-dur tusa ügei bui j-a: kemen ögüleksen-dür darui-dur bodisung Ariy-a-balu-a kemegdekü eldeb jüil tegüs belges-iyer çimegdeggen egülen dotor-aça: dooraysi

bayuγu ireged: ende arban naiman tamu-daki orod-tur ayçi: degedü nom vçir-iyar oγtaluyçi-yi ken-i-e biçigsen-deki bögesü: inaysi yarun iregtün: kemen jarliy boluyad //22b// saça: naiman tümen dörben mingyan amitan-i tamu-yin jobalang-aça γaryaju el-e tonilyabai: tendeçe tere kümün barayun edüdüg-iyer sögödjü alayaban qamtudqaju biber kümün-ü yirtinçü-dür aqu çay-tur: bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen vçir-iyar oγtaluyçi-yi nigen biçigsen bülüge: kemen öçigsen-dür yaryaçid tere üge-yi sonosçu ele: Erlig nom-un qayan-u emüne kötelejü oduyad: ene kümün nigen vçir-iyar oγtaluyçi-yi biçigsen ajuyu: kemen öçigsen-dür te[n]deçe Erlig qayan anu altan abdaran-u negejü üjebesü: tere kümün-ü biçigsen vçir-iyar oγtaluyçi tegün-ü ner-e-lüğe: altan abdaran-aça //23a// γarbai: tendeçe Erlig nom-un qayan tere kümün-dür jarliy bolurun: çu nadur kerkejü ese ögülebei çinu buyan-u ündüsün çiyulyan bui bögetele: tamu-dur ilgeggen-i namançilamui küliçen soyrq-a: kilinças-un siltayan ülü bolqu boltuyai: kemen namançilaju ele: nigen öndör qarsi-dur altan tabçang-un degere tere kümün-i sayulyayad: alayaban qamtudqaju vçir-iyar oγtaluyçi-yi ögülen soyrq-a: kem[e]n jalbiraju sonosuyasan buyan-iyar naiman tümen dörben mingyan amitan tamu-yin jobalang-aça tonilju: örne jüg-ün amuyulang-//23b//tu Sükavadi-yin oron-dur töröbei tende-eçe Erlig nom-un qayan: tere kümün-dür oroi degere alayaban qamtudqaju qarın kümün γajar-tur ilegestügei kemegsen-dür: tere kümün uridu yirtinçü-dür aqu çay-tur: qonin kiged yaqai bajiyasun kiged buryu maral ba: kiryul kiged çigetei ba: taulai kiged tarbay-a ba: jirum-a terigütin olan amitan anu bidan-u miq-a idegsen çisun-i uuyuyasan-i öri tölögsön-i abqui-aça inaysi ülü talbimui: kemen öçigsen-dür: Erlig qayan tedeger //24a// amitan-dur ölegüler=ün [ögüler-ün] ene kümün yeke kesig qubi-luy-a tegüsügen-ü tula bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen: vçir-iyar oγtaluyçi-yi biçigsen-iyer: ta ber egün-dür qoor kürgejü ülü çidaqu: kerbe könögegdebesü el-e: ta ber mayu jayayan-dur unaju kijiy-e ber qamiy-a tonilqu: tedeger amitan ber ese itegejü bida ber talbiyu ügei kemen öçibesü: jiçi basa duraduysan-dur: Erlig nom-un qayan anu çingnegür-ün nigen dengelsün-dür [=dengsen-dür] vçir-iyar oγtaluyçi-yi bolaju: nige üjegür-e olan amitan sürg-i açibasü: kündü könggen saça ese tengçegsen-dür: vçir-iyar oγtaluyçi //24b// kündü boluyad: olan amitan könggen bolju el-e: tendeçe tede qamuy amitan ber: γayiqaju degedü nom vçir-iyar oγtaluyçi-dur bisereged: tere kümün-ü emüne elige uruyuu kebtejü bürün: ay-a namançilamui çima-dur küliçen soyrq-a: kemejü tere kümün-i talbiju ilegebei: tendeçe tede olan amitan yegüdkeged saça: yučin γurban tngri-ner-ün γajar-a töröbei: tendeçe Erlig nom-un qayan tere kümün-i qarın kümün-ü γajar-tur ilegebei: tende ber ireküi γayur-a tamu-yin egüden-dür kümün-ü qayan anu temür ginji-ber küligdejü yadn-a γaryaysan-i üjebai: tere qayan anu çu namayi tanibuu kemen //25a// asaybasu: tere kümün taniba kemebei: kümün-ü γajar-a manu qayan bülüge: çu ende yayun-u siltayan-bar eyimü bui kemen öçibesü: qayan tere kümün-dür ögüler-ün: bi sedkil endegüregsen-iyer: nom-dur qoyar sedkil bariysan bülüge: nom ünün buyu qudal buyu kemen doromjilan qumusulaysan-iyar namançilan üiledbesü-ber kilinça ese arilba: çu kümün-ü γajar-tur kürbestü qan köbegün-dür minu vçir-iyar oγtaluyçi-yi keçiyejü ungsiyuluydaqui: ene jobalang-aça qayaçayuluytun kemen ögülejü ilegeggen-dür: tere kümün qarın ger-tegen kürügsen qoyina jiçi duradqui sedkil oluyad: //25b// uruy sadun ber sonosuyad: tere kümün-i ködelküi üjeged: ayuju öber-e öber-e bultaribai: tendeçe tere kümün bosçu uruy sadud-tur ta ber buu bultariytun: namayi Erlig-ün γajar-aça qarın ilegeggen-dür ger-tegen irebei: ta ber ülü ünemsiyekü bögesü el-e: tamu-yin oron-daki üges-i ögülestegei: tendeçe küliyesü-tü qayan-u üge-yi qan köbegüd-tür

öçibesü: tere qan köbegüd ber vçir-iyar oytaluyçi-yi doloyan qonoy boltal-a ungsiyuluysan-iyar qan eçige inu tamu-yin jobalang-aça tonilbai: tede-[n]ü olan uruy sadud ber bisirejü: vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsiqui-dur aman abuljabai: tere //26a// kümün ber olan on boltala uda [=udayan] jiryaju el-e: ene jayayan-dur nigen üjegür-tü sedkil-iyer vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsiysan-iyar eçüs-tür ükün yegüdkejü jiryalang-tu Sükavadi-yin oron-dur Amindau-a burqan-i dergede lingqu-a-aça töröbei:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen: vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa-dur anu: alayçi kümün tamu-aça tonilju el-e: Sükavadi-yin oron-dur törögsen nayimaduyar jüil bolai.

basa busu çay-tur nigen ger-ün eçen ebeçin kürtegsen ajuyu: emleju tusa ese boluysan-dur: tendecce tegün-ü gerçi inu ariyun yajar-//26b//-tur küjis-i tilinged ebüdüg-iyen söğödjü arban jüg-ün qamuy burqad-tur bisirel-iyer mörgüjü: eyin kemen jalbaribai: minu ene ger-ün eçen-ü ebeçin jobalang-i arilyaqui yambar ba arya-a-yi nadur ile üjegülün soyurq-a: kemen jalbariysan-iyar oytaryui-aça vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsiyuluyun: kemekü dayun yaruyad el-e: tendecce vçir-iyar oytaluyçi nom-i qamuy jüg-üd-tür bederiju ese oluyad: tere ger-ün eçen-ü yadayadu dotoyadu bügdüger-i ariyun-a arçiju delkei ber ünür-tü usun-iyar sürçijü ariylaju el-e: körüg kiged tuy sikür ba: çomurliy manjilay-a kiged //27a// eldeb çecëg kiged küjis ba: agaru terigütten sayin-nuyud-iyar utuju: tedeger oytaryui-aça dayun yaruyusan metü ber vçir-iyar oytaluyçi-yin dayun-i sonosuyad yar-tur minu idam vçir-iyar oytaluyçi ödter ayuljaqu minu boltuyai: kemen irtlgegsen-iyer udal ügei al şira karşa-yin düri-lüğe tegüslügsen nigen toyin yar-tayan debter bariju el-e: bi ene ger-ün eçen-ü ebeçin-eçe tonilyaqu-yin tula: ene idam nom-i jalara ire-lüğe: kemen ögüleged saça: tere kümün tere debter-i yar-tayan abçu: tere toyin-dur mörgükü-yin jayur-a: tere toyin ülü üjegden //27b// odbai: tende tere emegen kümün vçir-iyar oytaluyçi-yi doloyan qonoy kürtele ungsiyu=luysan-iyar darui-dur tere ger-ün eçen mayu ebeçin-eçe tonilyad: tere kümün-ü bey-e-yin öngge çirai kiged küçün inu urida-aça ülemji sayin bolbai: tegün-i siltayabar qayan qatun kiged qamuy qaraçus olan kümün nuyud rdörji gçödba-yi ungsiqu bolbai:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa-aça ger-ün eçen-ü mayu ebeçin-eçe tonilju: qayan kiged qamuy qaraçus bügdüger-i sasin nom-dur oroyuluysan bölög inu yisüdüger jüil bolai.

//28a// basa busu nigen yajar-a: öber-e jayur-a-ban qadquduyan bolju el-e: olan kümün alalduqui çay-tur: vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsiyçi nigen kümün büllüğe: tere kümün alalduqui-aça ayuju qota-yin degere-eçe qarayiqui-dur nigen ildü bariyçi alar-a jabduysan-dur: tere kümün masi keçiyçü bisiyun-bar qarayiju yajar-tur unaqui jayur-a anu buyan-u nökör sakiyulsun nigen burqan yar-aça bariju el-e: alaydaqui-aça aburayad tonilbai: alayçi kümün-ü ildü ber keseg keseg butaraysan buyu kemen qamuy-aça aldarsiqui [=aldarsijuqui]: tere kümün keçiy-e ber nasun yar-aça tngri-ner-ün sayin //28b// ünür-lüğe ese anggijiraysan büllüğe:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa-dur anu çinadus-un çereg-tür alaydaqui nigen kümün-i buyan-u nökör sakiyulsun burqan ibigeju aburaysan-u arbaduyar jüil bolai.

basa busu nigen yajar-a: nigen ger-ün eçen-dür mergen bişiyun nigen köbegün büllüğe: tere ber görögesün kiged sibayun terigütten olan amitan-i alayçi bolbaçu: tere vçir-iyar oytaluyçi-yi tasural ügei ungsiyçi büllüğe: tere köbegün inu jalayu nasun-a üküged saça nigen örügesün köl-ün dulayan ilçi ese yaruyusan-dur: doloyan qonoy boltala tegün-ü yasuyi ese yaruyabai //29a// tendecce tere köbegün edegeju el-e eçige eke kiged uruy sadud-tur eyin kemen ögülebei: erlig-üd-ün yajar-daki

üges-i ögülelügei kemebe: namai-yi Erlig nom-un qayan-u dergede kötel-ün abçu oduyad: nadur eyin kemen ene metü jarliy boluysani buyu: ay-a köbegün çü kümün-ü töröl olju asuru tayalaydaqu metü buyan-u udqas-i yayun üiledbei: kemen jarliy boluysan-dur: bi ber idam bariju vçir-iyar oytaluyçi-yi ingiyçi büllüğe: kemen öçigsen-dür: Erlig nom-un qayan jarliy bolur-un: //29b// qamiy-a-bar buyan-u çiyulyan egüskegsen-eçe ene metü ügei bui j-a: tegün-ü datora ene erlig-ün yajar-a vçir-iyar oytaluyçi-aça ülemji buyan arya-a küçün ügei bui j-a: kemen yivanggirid [=vivanggirid] ögtüged el-e: köbegün nasun baraydaju yegüdke-lüğe: teyin ber bögesü: olan amitan-i tonilyayçi buyan-u nom vçir-iyar oytaluyçi-yi bisilyaysan-iyar tegün-ü erdem-üd-iyer qarın kümün-ü yajar-tur ilegeglügei: tegüber bisireküi-yin tulada tamu-daki amitan-i erëgü jobalang-ud emberekü alin-iyar düri-yi üjeged taniju ögülegün kümün-dür: kemen Erlig nom-un qayan nadur jarliy boluysan bolai: //30a// tegün-ü tulada ene yirtinçü yilvi jëgüden metü gesegdegçi böged buyu: tendecce basa Erlig nom-un qayan nadur yivanggirid [=vavanggirid] ögtügsen metü: qamuy kilinças-un datora-aça erlig-üd-tür erëgülegdejü üjegülegsen-i üjebesü el-e: badaranyui sitayamal temür-ün delekei-yin degere amitan nijeged büri-yin bey-e-dür inu: jayuyad jayuyad qadayasun-i qadaju: aman-dur buçalm-a sirmed-i çidqaju erëgülegedküi-yi üjegülüged: tendecce Erlig nom-un qayan basa ögülegsen buyu çiber tamu-dur odqu ele bögesü ber yurban çay-un qamuy burqad-un eke bilig-ün //30b// çinadu kijayar-a kürügsen-ü jüg rasiyan-tu burqan-u nom vçir-iyar oytaluyçi-yi ungsiysan-i küçün-iyer edüğe bi çimai-yi kümün-ü yajar-tur ilegegçi tere büllüğe: kemen jarliy bolju ilegeküi-dür inu: uridu alaydaysan görögesün terigütten adayusun kiged sibayun ba: olan qamuy amitan-i ber: könögeju qoor-tu sedkil egüskeki ügegüye: vçir-iyar oytaluyçi nom-i bisireküi düri ber egüskebei: qamuy nom-ud-un dotor-a-aça Erlig nom-un qayan-u aman-aça vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa-yi ögüleki sonosuyad el-e: tedeger amitan-i ber bisireju: //31a// nadur alayaban qamtudqaju küçün-lüğe qamtudqayad küliche soyurq-a kemëjü talbiju ilegegsen-dür ene metü irelüğe: vçir-iyar oytaluyçi nom-i biçü=gülügçi ungsiyuluyçi ene tusa anu toy-a tomsi ügei kemen duradçu busu kümün-dür öri tölügsed abçu: jayun naiman vçir-iyar oytaluyçi-yi biçijü: jayun naiman kümün-dür tugegülbey: jüçi basa biçijü ungsily-a-yi egüskegtün: kemekü terigütten nom-un öglige öggügsen buyu: tere kümün ber nasun urtu boluyad uda [=udayan] jiryaysan bolai: eçüs-tür ükün yegüdkegülüged öröne jüg-ün amuyulang-tu //31b// Sükavadi-yin oron-dur törögsen buyu:

bilig-ün çinadu kijayar-a kürügsen vçir-iyar oytaluyçi-yin açi tusa-dur anu: kilinça-tu köbegün tamu-aça tonilju Sükavadi-yin oron-dur törögsen-ü arban nigedüger jüil bolai.

tendecce basa busu nigen yajar-a: ger-ün eçen-ü nigen ökin büllüğe: tere ökin qadam-un yajar-a bayulyaju öggügsen-dür: nigen sar-a bolqu-yin jayur-a ükübesü ber: oytaryui-aça eliy-e çidkür bayuqu metü boluyad el-e: eçege eke uruy sadud anu: çü ken bui yayun-dur irebe: yayun küsemüi kemen asayuyusan-dur: //32a// tere ökin inu: eçege eke-dür-iyen eyin kemen ögüler-ün: nadur busu kilinça ügei: busu nisvanis ügei atala: namayi nökör-tür ögkü-yin çay-tur qurim-un tulada qonin üker kiged yamayan terigütten-i alaysan-u nigül kilinça ber tamu-daki Erlig-ün yajar-a masi erëgülegedküi-yin jobalang-ud yeke boluyad el-e: tamu-yin oron-dur anu: vçir-iyar oytaluyçi-yi ked ba ungsiyçi-daki bögesü: tegün-eçe ülemji buyan ügei kemen sonosuyad: Erlig nom-un qayan ber jarliy boluysan-iyar: altan kiged mönggün ba: aldeber erdenis-iyer //32b// biçijü çimegdegsen buyan-u çiyulyan mayad yeke boluyad yivanggirid [=vivanggirid] ögtüged el-e: qamuy tedeger-i ber degedü jiryalang-tu oron-dur odumuy-a kemen ökin-ü eçige eke qoyar-tur vçir-iyar oytaluyçi-yi

ungsiyuluytun: kemen ögülegseen-iyer: tendeče ečege eke ber ökin-ü tulada: včir-iyar oytaluyči-yi doloyad qonoq ungsiyulbai: doloyan qonoq-un ečüs-tür ečege eke-yin jegüden-dür inu: eyin kemen üjegder-ün: bi ber včir-iyar oytaluyči-yin küčüber jobalang-tu tamu-ača tonilju: jiči //33a// basa kümün-ü erdeni-tü töröl olba: kemen sonosdabai:

bilig-ün činadu kijayar-a kürlügen-ü ači tusa-dur anu: ökin tamu-ača tonilju er-e kümün-ü töröl oluysan arban qoyaduyar jüil bolai.

tendeče basa busu nigen çay-tur: nigen ger-ün ejen-dür: qurça oyutu nigen köbegün büllüge: tere köbegün ber biçig surqui yañar-tur ilegebei: tere köbegün-dür nigen boyol-tai ilcegsen buyu: tere noyan-i-bar biçig erdeni suruysan-u qoyina:basa tere boyol-bar biçig öbestüben surbai: tere boyolber biçikü //33b// ungsiqu terigüten-dür mayad sayin büllüge: tendeče baysi anu arıadaju sibegçin-dür ulam ügeseldüjü gergei bolulçaysan ajuyu: qoyina бүрдкежү жарулаьсан-дур жасайлаqu gem-tü boluyad anggijiran üiledügsen-iyer: qoyina tere yala-ača tonilju: aduyusun-i aduyulayči boyol boluysan buyu: tendeče tere qota-yin yadayur činaysida olan aduyusun aduyulan yabun atala: erte-yin noyan-luy-a qamtu biçigeçi baysi-yin dergede: biçig suralçan yabuqui-dur baysi anu: včir-iyar oytaluyči-yin ači tusa-yi ögülegseen-i //34a// sonosçu бүрдкегсен ажууу: ulam tegün-i duradçu: aduyusun aduyulaqui çay-tur: včir-iyar oytaluyči-yi biçiküi toyurbasu-bar [=toyurbibasus-bar]: busud-un aduyun aduyulaju asiylan abçu beke çayalsun abqu üne bolıaju biçisügei kemen sedkigsen-dür: beke çayalsun üiledbüri kereg-tü ede-i ese oluyad el-e: tendeče včir-iyar oytaluyči eke sudur-i yuyuju çilayun degere beke jıyuraju qulusun üjüg abuyad: aduyusun aduyulayči yañar-ača yadayur aylay töbsin yañar nigen büllüge: qubi-iyar bolıaju: //34b// sigürtejü ele: tegün-lüge ülijü jıruylan üges-i tus tus qubiyarlan biçisügei: jırükен-deki köronge üsüg-tü erkilen üstüg-üd-i tataju baytayaju ele: teyin kü qubiyaralayad: yidam včir-iyar oytaluyči-yi biçiküi toyurbıysan-dur: jiči basa tere aduyuchi ber sedkir-ün: aya degedü nom-i bisirejü kündülebesü: olan amitan arban naiman tamu-ača tonilmui j-a: teyin ber bögesü ele: yañar-tur biçijü olan kümün kiged aduyusun ber geskibesü tede bügüdeger tamu-dur unaqu boluyajai: biber degedü nom-i kündülegsen-ber qarin nigül //35a// kilinça yeke boluyad: doorodus töröl-eče üllü kü tonilmui j-a: kemen sedkijü bür-ün: tendeče qarin çing bisirel töröged saça: dörben jüg-tür takil ergüjü ele: duran-dur minu nigen včir oytaluyči-yi biçiküi küsebesü: yadaysan-iyar çayalsun ber ese tegüsügen-dür: üliгер metü oytaryui-dur biçisügei kemen sedkijü: tere aduyuchi anu: bi ber qulusun abuyad: tus biçikü-yin tula: bisirejü yañar-i qubiyarlan üiledjü köstür-e tübsin sayıju ele: idam včir-iyar oytaluyči-yin eke sudur-i üliгерlejü oytaryui-dur biçibeı: //35b// biçijü tegüsüged: tere aduyuchi ber bosçu küjıs-iyer takiyad: ene idam včir-iyar oytaluyči sudur-un küčün törö-eče ögülegseen-deki ünен ele: bögesü temdegtey-e nadur ünен belges bolqu kiged ene idam včir-iyar oytaluyči-yin adistid-iyar: burqan-luy-a adali yeke buyan çoyças-i tegüskü minu bolıyayı: kemen irügebei: tendeče qubiyarılaysan jabsar-un tedüi-deki yañar-tur: ene idam včir-iyar oytaluyči-yi biçigsen-ü adistid-iyar erkin ür-e sirigün jimis terigüten ele orosin: tngri-ner-ün ünür angkilaqu çeçeg-lüge //36a// tegüskü bolıyayı: kemen irügegsen-iyer darui-dur küsegsen metü: tende delekei bügüdeger tngri-ner-ün çeçeg-ün sikür metü bolbai: tere yañar-un jüg-tür doysin qur-a çasun kiged ulayan kiy qui ba: möndür kirayu ügei bolbai: tere aduyuchi nasuda qubi

buyan-tu boluyad: ečüs-tür yegüdkejü amuyulang-tu Sükavadi-yin oron-dur töröbei:

bilig-ün činadu kijayar-a kürlügen včir-iyar oytaluyči-yin ači tusa-dur anu: aduyuchi včir-iyar oytaluyči-yi oytaryui-dur biçiged //36b// kündülegsen-iyer Sükavadi-yin oron-dur törögsen-ü arban yutayar jüil bolai.

tendeče basa busu nigen yañar-a: ger-ün ejen aysan ajuyu: tere ger-ün ejen včir-iyar oytaluyči-yi kiged tegün-i ači tusa tayilburi qoyayula-yi biçijü degere aylay ger-tür talbiysan buyu: nigen edür tere idam včir-iyar oytaluyči ba: tayilburi-tai qoyayula-yi: öber-ün ger-tegen jalar-a odqui-dur: tere ger-ün ejen-ü doloyan nasutu nigen ökin ajuyu: tere ökin eçige-lüge dayaldan yabun büllüge: jiči basa tere jarliıy-i abun qarin ger-//37a// -tegen ireküi-yin jayur-a anu ökin sedkir-ün: degedü nom-i ariyün-a kündülebesü degedü oron-dur törökü: ači ür-e-yi olumui j-a: ene jarliıy-i burtay yañar-a abubasu: kilinça yeke bolumui j-a: kemejü včir-iyar oytaluyči-yin sudur yartayan abun doloyan alqu-yin yañar-a kündülejü jorçiyad: jiči basa eçige eke-yin yar-tur bariyulayad ele: tere jarliıy-i doloyan alqu yañar-a bisirel-iyer kündülejü: abun oduysan buyan-iyar tere ökin //37b// östeltele nasuda uda [=udayan] jıryaju ele: ečüs-tür yegüdkejü idam včir-iyar oytaluyči-yi doloyan alqu yañar-a abuysan buyan-iyar: yučin yurban tngri-ner-ün oron-dur töröjü bür-ün: badm-a çeçeg-eče töröküi qubılyan tegüsügen: doloyan töröl boltala töröl-i duradqui çidasamıai boluyad: ökin anu jıryalang-tu ed ayurasun terigüten eldeb-iyer tegüsçü ele: doloyan töröl-ün ečüs-tür yegüdkejü örone jüg-ün jıryalang-tu Sükavadi-yin oron-dur Amindiu-a burqan-u //38a// köl-dür lingqu-a-ača töröjü: bodisung-nar-un qutuy-i olbai:

bilig-ün činadu kijayar-a kürlügen včir-iyar oytaluyči-yin ači tusa-dur anu: ger-ün ejen-ü ökin ele doloyan alqu-yin yañar-a kündülegsen-iyer tngri-ner-ün oron-dur doloyan töröl oluyad: ečüs-tür örone jüg-ün Sükavadi-yin yañar-a bodisung boluysan arban dötüger jüil bolai.

tende basa busu nigen yañar-a anu: jiluba kemegdeki arqad büllüge: tere arqad-un bey-e inu: //38b// düri yosun-luy-a ese tegüsün nabtasun nökgüsün siridig emüsügen: tere yañar-daki görögeçid ba: jıyacıd-ača [=jıyasuçıd-ača] miq-a abun idekü terigüten: yabudal anu sularaysan öngge bey-e-ben burçıyçi bögetele: včir-iyar oytaluyči-yi ürgüljide ungsiyçi büllügei: tere yañar-daki amitan ber jilba toyin-u yabudal-i anu ögüledüjü eyimü teyimü kemeldüjü: dayulalçaju yabun bögetele: včir-iyar oytaluyči-yin adistid-iyar: töröl-ün ečüs-tür: tere metü böged ükün yegüdkeküi çay-tur tabun jil-ün urida tendeki yañar //39a// kiged oytaryui ba: tngri-ner-ün sayin ünür angkilaqu küjis-iyer qotala dügürgeged nigen söni tere oron-dur anu: eldeb jüil kögjımel kög dayun yaruyad: jun-u nigen sara-yin nigen sine-yin edür jabılayu nirvan bolbai: dörben jil boltala amidu metü böged: öngge çirai-ban üllü qubılan ebderegsen ügegüy-e: üy-e gesigün düri ber üçükен çü ködeljü sularaysan ügei böged: tendeki quvaray-ud-un ayımay-iyar eldeb jüil buduy öngges-i //39b// türkiçü bürün: Enekeg-ün yañar-tur tere metü ber edüge kürtele bayına bui: buyan-u nökdö olan nom-un sakiyulsun burqan ber: tegün-dür takil üiledümüi: tere yañar-daki amitan ber ürgüljide qamuy-i uda [=udayan] jıryayulıysan bolai:

bilig-ün činadu kijayar-a kürlügen: vçir-iyar oytaluyči-yin ači tusa-yin tayilburi-ača toyin jiluba kemegdeki nöğçikü-yin çay-tur yeke yayıqamsiy belges-i üjegülügen-ü arban tabtayar jüil bolai.

//1a// Сутра, рассказывающая о пользе «Ваджраччхедика праджня парамиты»

//1б// Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.

//2a// Однажды я слышал, что в древности возле одного монастыря у отца с матерью был [сын] — очень мудрый монах, принявший обеты архата¹ в десятилетнем возрасте. [Там же] пребывал некий наставник брамин²-прорицатель.

Тот монах и его товарищи, решив узнать добрые и дурные предсказания [о судьбе], отправились к прорицателю. Прорицатель, //2б// рассмотрев все признаки тех монахов, уяснил их и предсказал кому хорошую, кому плохую [судьбу]. Ученому же монаху он сказал:

— У тебя очень острый ум, но короткая жизнь. Умрешь в восемнадцатилетнем возрасте.

Монах поверил этим словам. Прожив с тех пор два-три года, монах вспомнил, что ему предсказана короткая жизнь, и очень испугался. Тогда [он] попросил своего наставника:

//3a// — Слышал я, что в одном дальнем монастыре есть много книг с наставлениями [Будды]. Позвольте мне пойти туда.

[Наставник] разрешил. Прибыв [в монастырь], пошарил рукой среди множества книг и взял одну. Это оказалась сутра «Ваджраччхедика». [Тогда] он произнес благопожелание: «Пусть в дальнейшем яственно узрею и услышу [слова сутры], продлевающей жизнь!» //3б// Сделав [ее] своим покровителем, денно и ночью читал.

Однажды вечером место, где он читал, озарилось светом и появились два архата в облике монахов, одаренных десятью [видами] усердия, смирения и устремления, державших в руках по книге. [Они] молвили:

— Это «Ваджраччхедика», которую читаешь и ты. [Благодаря ей] да будешь ты наделен долголетием, добродетелью, силой, богатством и способностью следовать святому учению! Пусть для тебя закроются врата трех видов печальной участи³ и обретишь ты судьбу обладающего //4a// сверхъестественными способностями!

[Монах] с глубоким почтением поклонился, и [архаты] исчезли.

Достигнув двадцатилетнего возраста, [монах] возвратился из дальнего монастыря и пришел к брамину-прорицателю. Увидев его, брамин-прорицатель очень испугался и спросил:

— Что ты сделал для того, чтобы обрести жизнь и [благую] судьбу?

— Я ничего не делал кроме того, что, избрав своим покровителем //4б// сутру «Ваджраччхедика», читал [ее], — ответил монах.

С той поры прославились могущество, благость и покровительство тех наставлений [Будды]. Многие жители той страны, прослышав о могуществе, благости и пользе книги, поклялись читать ее.

Монах же достиг 95-летнего возраста. Скончавшись, переродился во Всерадостной области будд⁴.

Первая глава объяснения пользы «Ваджраччхедика праджня парамиты» //5a// о том, как в дальнем монастыре нашли [эту сутру].

В другой стране в одном монастыре пребывал могущественный свирепый тэнгри⁵. Тот тэнгри [насылал] дождь, град, иней, ураган и другие [бедствия]. Причинял людям и [прочим] живым существам безвременную смерть. Препятствовал ис-

полнению желаний. Никто не мог приблизиться к той местности. В окрестностях того [монастыря] никто не мог прикасаться к деревьям, траве, //5б// цветам, плодам и прочему. [Тэнгри] был столь могуществен, что даже птицу, пролетавшую над тем монастырем, он обрекал пасть замертво.

[Тогда же] в стране Индии был могущественный заклинатель, который, читая заклинания, мог остановить течение воды в реке Большого дракона. Одним лишь чтением заклинаний он связывал повелителей местности, драконов и всех других владык, а также подчинял себе //6a// бесов и злых духов, подобно тому как властитель покоряет [своих] рабов.

[Однажды] могущественный [заклинатель] для усмирения свирепого тэнгри-хранителя прибыл в тот монастырь и стал читать грозные заклинания. Но в полночь тэнгри убил заклинателя, отрубив ему все конечности и размозжив голову. На рассвете, когда взошло солнце, в монастыре обнаружили [его] труп.

//6б// У того могущественного наставника-заклинателя был столь же могущественный ученик. Увидев, что свирепый, злонаправленный тэнгри убил его учителя, [он] взял необходимое для чтения заклинаний, окурил все зловонным дымом и, войдя в монастырь, сел и стал с рассерженным видом вслух читать грозные заклинания. Но божество [тэнгри] проникло в сердце [этого] заклинателя, его вырвало кровью, и [он] скончался.

//7a// В окрестностях того же монастыря пребывал молодой послушник, читавший «Ваджраччхедика». Увидев, что свирепый тэнгри убил двух заклинателей, тот молодой послушник взял лампаду и пошел к могущественному тэнгрию, не слушая уговоров многих монахов, советовавших: «Ты же не вернешься живым. Не ходи!»

//7б// Придя в монастырь, [он] сел и стал углубленно читать «Ваджраччхедика». Однажды ночью с четырех сторон собрались тучи, засверкали молнии, задрожала земля, пошли сильные дождь и град, разбушвалась буря, повалившая множество деревьев. В огромном море поднялись волны.

Затем в монастырь в окружении множества товарищей явился устрашающего вида бес с телом размером с гору, испускавший изо рта //8a// огонь, а из носа — дым, издававший неприятные звуки и державший в руках разные мечи. Услышав, что молодой послушник, не оробев, читает «Ваджраччхедика», бес успокоился.

Вскоре небо прояснилось, дождь и град [прекратились], буря //8б// утихла. Множество товарищей [злого духа] бежало прочь. И только свирепый тэнгри, с благоговением сложив ладони, на коленях слушал чтение сутры «Ваджраччхедика».

Он сказал молодому послушнику:

— Я пришел лишить тебя жизни. Но как только услышал наставления этой сутры, сила моя истощилась и гнев утих. Поскольку облик мой //9a// страшен и величествен, те двое заклинателей не смогли одолеть меня и погибли. Вообще все книги с заклинаниями греховны. Тот, кто вознамерится причинить вред своим противникам, не может не погибнуть.

Могущество драгоценной «Ваджраччхедика праджня парамиты» очень велико. [Поэтому] некоторые, переписав ее, имели [сутру] в качестве руководства. Некоторые, сделав ее своим покровителем, читали. Некоторые сделали различные жертвоприношения. Польза от жертвоприношения //9б// и чтения [сутры]

такова: приумножается добродетель, исчезают болезни, продлевается жизнь и увеличивается сила.

Вторая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхе-дики» о том, как в мире [людей] молодой послушник усмирил свирепого тэнгрия.

Вблизи одного монастыря жил гэлун⁶ по имени Дхарма-Гарба. Тот монах построил монастырь, где было все: помещение для молельства, //10a// уединенное жилище, кладовая. Возле [монастыря он] возвел помещение для жертвоприношений. По его просьбе переписывали и читали собрание сутр с наставлениями [Будды], какие только были в мире.

После того как с чистой душой завершили [переписку] всех книг Будды, в средний весенний месяц [монах] заболел. Когда [болезнь] обострилась и [разум его] помутился, он подошел к монастырю, построенному из золота, серебра и других [драгоценностей], и увидел, что все [изображения] божеств украшены различными //106// драгоценностями.

Во дворе того монастыря на сиденье [пребывал] красивый благословенный монах в оранжевой мантии, державший в руке книгу. Он обратился к Дхарма-Гарбе со словами:

— Ты исполнил множество добрых деяний. Однако ты, завладев имуществом, [посвященным] трем драгоценностям⁷, подал [жертвенную пищу]. Поэтому ты совершал добрые и греховные поступки, смешивая //11a// их. Поскольку ты совершил множество тяжких грехов, низвергнешься в «Беспредельный ад»⁸. Если хочешь полностью очиститься от грехов, то перепиши и молись сутре «Ваджраччхе-дики». Грехи твои полностью очистятся.

Монах избавился от болезненного помрачения [разума], обрел память и вспомнил [услышанные] слова. Все свое имущество пожертвовал на то, чтобы 108 раз переписали «Ваджраччхе-дику». С тех //116// пор имущество того монаха приумножилось, болезнь прошла и жизнь продлилась. Скончавшись, [он] переродился в стране святого будды Майдари⁹.

Третья глава [объяснения] пользы «Ваджраччхе-дики праджня парамиты» о том, как монах Дхарма-Гарба избавился от тяжелой болезни и обрел память и благодаря переписке «Ваджраччхе-дики», скончавшись, переродился во Всерадостной области.

//12a// Некий мирянин заболел. Слуги-эрлики забрали душу того больного человека. Прибыв в страну эрликов, [он] увидел, что там терзают одного монаха и множество прочих людей, а также многих живых существ.

Повелитель эрликов спросил у того монаха:

— Какова сумма твоих добродетелей?

//126// — Я читал «Ваджраччхе-дику», — ответил монах.

Услышав такие слова, повелитель эрликов встал с трона, сложил вместе ладони, поклонился и молвил:

— Ты сын могущественного божества. Измучился ли, идя сюда?

[Тут] с небес спустилось разноцветное благословенное облако. //13a// В том облаке находился трон, украшенный различными драгоценностями. Усевшись на [этот] трон, [монах] взлетел на небеса.

После этого возле людей, пришедших с тем монахом, село множество слуг[эрликов], державших различные мечи. Вызвав по имени [одного] человека, [Эрлик-хан] спросил:

— Обретя рождение [в облике] человека, какие добрые деяния ты исполнил?

— Я читал «Ваджраччхе-дику», сделав ее своим покровителем. Изучал также многие [книги] гаданий, — ответил тот человек.

— Поскольку ты ругал, осмеивал, унижал людей, клеветал [на них], //136// а также совершал прочие запретные дела, польза от твоей добродетели невелика, — сказали эрлики.

Тогда Эрлик Номун-хан промолвил:

— Сегодня тебя заставят [отправиться] в «Мучительный ад», непохожий на другие ады. В нем страдают непрерывно. Оглянись и посмотри.

Когда [тот человек] посмотрел, то увидел, как в озере из расплавленной меди появился многоголовый змей с телом в пятьсот //14a// маховых саженей. Пока одна [голова] говорила человеческим голосом, другие, глядя на те живые существа, насмехались, бранили и унижали [их]. Запугивали и другими [способами]. Когда тот человек, громко ругаясь, упал на землю, Эрлик Номун-хан произнес:

— В то время, когда родился в мире людей, ты наживался на торговле-обмене, [используя неверные] весы и посуду. [Ты также] //146// насмехался, бранил и унижал людей. За подобные грехи ты должен будешь испытать страдания. Но благодаря тому, что ты читал «Ваджраччхе-дику», я отправляю тебя обратно в мир людей. Что бы то ни было, откажись от поношения и осмеивания, мешающих людям, а также от гаданий и других [подобных] книг. Верши добро.

Возвратившись в Дзамбутиб¹⁰, [человек] отказался от названных //15a// прежде человеческих пороков. Углубленно читал книгу «Ваджраччхе-дики», сделав ее своим покровителем. Скончавшись, переродился в области тридцати трех тэнгриев.

Четвертая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхе-дики праджня парамиты» о том, как [мирянин] избежал моря кипящей меди.

Около одного монастыря пребывал некий ученый архат. Сделав своими покровителями сутры «Белый лотос»¹¹ и «Ваджраччхе-дики», //156// он в течение 12 лет читал их. Но [он] был очень недоверчив и склонен к сомнениям. [И потому], обманывая других архатов и вводя их в сомнение, [он] делал их мысли низменными и [полными] скорби.

Однажды после захода солнца появился человек и сказал:

— Я посланник Эрлик Номун-хана. Пришел забрать тебя.

Затем прислали злобного шимнуса¹², после чего тот монах скончался. Но поскольку сердце его не остывало, то труп архата не //16a// выносили [из дома] в течение недели. [В то время] архату привиделись два монаха в оранжевых накидках, сидевших на высоких сиденьях.

Когда он подошел к тем двум недоверчивым и сомневающимся [монахам], те, превратившись в хищных зверей с острыми клыками и когтями, стали пожирать друг друга, разбрасывая кости. Вновь превратившись в людей, также пожирали друг друга и разбрасывали //166// кости. Увидев, как те [двое] испытывают множество мук, [архат] вспомнил о [своих] заблуждениях и очень испугался.

Затем тот ученый архат пришел к Эрлик Номун-хану. Эрлик-хан спросил:

— Какова твоя добродетель?

— Я читал «Ваджраччхе-дику».

Эрлик-хан поклонился и молвил:

— За прежние дурные поступки я стал повелителем эрликов. Ты, мудрый монах, ради меня в течение недели читай «Ваджраччхе-дику».

//17a// Ученый монах, сделав «Ваджраччхедику» покровителем Эрлик Номун-хана, в течение недели читал ее. Эрлик-хан поднес тому ученому монаху тридцать кусков шелка.

Мудрый монах, возвратившись в мир [живых], обрел память и нашел в сундуке именно такое количество шелка. После этого монах перестал //17b// сомневаться и углубленно читал «Ваджраччхедику», проникая в ее смысл, [а затем] погрузился в созерцание. Он дожил до 95 лет. В конце последнего летнего месяца, сидя скрестив ноги, скончался. В течение четырех лет внешний вид его не менялся. Суставы не ослабли.

//18a// Пятая глава [объяснения] пользы «[Ваджраччхедика] праджня парамиты» о том, как недоверчивый архат, оставив сомнения, избежал ада.

В давние времена один чиновник был приговорен царем к наказанию. Тот чиновник прежде читал «Ваджраччхедику» и, уверовав [в нее], помолился и поклялся:

— Если меня избавят от этой страшной вины, то прочитаю «Ваджраччхедику» тысячу раз.

На шею того чиновника надели деревянную колодку. Наказанию подвергли также более тысячи человек, пришедших с ним. [Однако] //18b// благодаря благодеянию «Ваджраччхедики» деревянная колодка на шее чиновника разваливалась и падала на землю.

Палачи доложили об этом царю. Царь удивился. Всех товарищей того чиновника зарубили мечами. Чиновника же освободили от наказания. После этого люди в этом мире премного уверовали в «Ваджраччхедику» и углубленно с благоговением читали и переписывали ее. [Благодаря этому] множество людей, подобно чиновнику, избавилось //19a// от проступков и всех постыдных грехов.

Шестая глава [объяснения] пользы «[Ваджраччхедика] праджня парамиты» о том, как [чиновник] избежал царского наказания.

В одной стране была старуха, не употреблявшая в пищу мяса, вина, лука и прочей [запретной пищи]. [Она] всегда исполняла обеты, [данные] Будде, и постоянно читала «Ваджраччхедику».

//19b// Когда [приступала] к чтению, чисто умывала лицо, руки и рот, опрыскивала тело благовонной водой. Благодаря тому что, сидя в чистом жилище, с истинным благоговением читала [сутру], в час смерти [там], где падалило грун старуха, исходит аромат благовоний, сандала и прочих небесных веществ. Та старуха возродилась из лотоса в Сукавади¹³ — благостной области будды Амитабы и явственно увидела область будд.

Седьмая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика праджня //20a// парамиты» о том, как старуха переродилась в области Сукавади благодаря тому, что углубленно читала «Ваджраччхедику», очищала [тело] и опрыскивала его благовонной водой.

В одной стране был человек, которому нравилось убивать [живые существа]. Прослышав, что с помощью «Ваджраччхедики» можно очистить все грехи, ради избавления от грехов один раз переписал //20b// «Ваджраччхедику». После этого тот человек скончался и предстал перед Эрлик-ханом. Пристрастие того [человека] к убийству живых существ не причинило ушерба совокупности его добродетелей.

Эрлик-хан спросил его:

— Обретя рождение [в облике] человека, какие радости, благие деяния ты совершил?

Тот человек не мог даже вздохнуть и, не вымолвив ни слова, лишился чувств и упал.

Эрлик Номун-хан промолвил:

— То, как ты прожил жизнь, подобно тому, как некий человек, //21a// достигнув драгоценностей моря, вернулся домой с пустыми руками. Теперь тебя ожидает «Бесконечный ад», где скалы, камни, трава и деревья имеют форму острых сабель, ножей и разных других острых мечей, которыми будут кромсать [твое] тело. Подвергнешься мукам, когда станут взыскивать за то, что поедал мясо множества живых существ.

— Введите того человека [в ад], — велели многочисленные палачи.

Множество палачей ввели того человека внутрь железной ограды //21b// с шестью воротами. Первые ворота были мрачноваты. Вторые — прочно обиты железом. Третьи — прочные, очень мрачные — были накрепко заперты.

Когда в аду страшные, совершенно черные палачи стали с криками терзать [того человека] и тело его ссохлось и стало подобно щепке, он, лежа ничком, сложил ладони и, невыносимо горько рыдая, взмолился:

— Проявите милосердие, спасите, освободите меня!

//22a// Адские палачи ответили:

— Здесь, в области ада, невозможно даже на волосок изменить благие деяния, грехи и обман, совершенные в мире людей. А поскольку ты сам совершил грехи, то теперь сколько ни плачь, пользы не будет.

Тут же с облака спустился украшенный всяческими атрибутами бодхисаттва Арьябало¹⁴ и приказал:

— Те, кто переписал важнейшую книгу «Ваджраччхедика» и [теперь] находится здесь, в области 18 адов, — выходите!

//22b// 84 тысячи живых существ избавились от адских страданий. Тот человек, опустившись на правое колено и сложив ладони, сказал:

— Находясь в мире людей, я один раз переписал «Ваджраччхедика праджня парамиту».

Услышав такие слова, палачи привели [его] к Эрлик Номун-хану и доложили:

— Этот человек переписал «Ваджраччхедику».

Когда Эрлик-хан открыл золотой сундук и заглянул [в него], то обнаружил переписанную тем человеком «Ваджраччхедику» с его именем.

//23a// Эрлик Номун-хан промолвил:

— Почему ты не уверовал об этом? Прости, что от правил [тебя] в ад, хотя за тобой числится добродетель. Пусть у тебя не будет грехов.

Покаявшись, [Эрлик-хан] усадил того человека на золотом престоле в высоком дворце и, сложив ладони, помолился и попросил [его] читать «Ваджраччхедику».

Благодаря слушанию [чтения сутры] 84 тысячи живых существ избавились от адских мук и переродились в западной безмятежной области Сукавади.

//23b// После этого Эрлик Номун-хан возложил ладони на голову того человека и велел ему возвращаться в мир людей. Когда тот человек собрался вернуться в прежний мир, овцы, свиньи, рыбы, олени, лани, фазаны, мулы, зайцы, тарбаганы и многие другие живые существа попросили:

— Не отпускайте его, не взыскав долг за то, что он ел наше мясо ипил нашу кровь.

//24a// Эрлик-хан ответил тем живым существам:

— Поскольку этот человек для обретения большой счастливой судьбы переписал «Ваджраччхедика

праджня парамиту», вы не причините ему вреда. Если ж станете мучить [его], то сами падете [к перерождениям] с дурной участью и [неизвестно] когда и где освободитесь.

Те живые существа не поверили и сказали:

— Мы не отпустим [его].

Эрлик Номун-хан поместил на одну чашу весов «Ваджраччхедику», //246// а на другую — многочисленные стада животных и взвесил их. «Ваджраччхедика» оказалась весомее, а все животные — легче.

Все те живые существа очень удивились, уверовали в высшее учение «Ваджраччхедики», распластались пред тем человеком, испросили прощения и отпустили [его].

Когда все те животные сдохли, то возродились в стране 33 тэнгриев.

Эрлик Номун-хан отправил того человека в страну людей. В то время как он выходил через адские ворота, увидел, как выводят царя [страны] людей, закованного в железные цепи.

//25a// — Ты узнал меня? — спросил тот царь.

— Узнал. Вы царь моей страны. Но почему вы здесь? — промолвил [тот человек].

Царь ответил:

— Заблуждаясь, я сомневался в святом учении — истинно оно или ложно. Порочил его. Затем хотя и покаялся, грехи не очистились. Ты, прибыв в страну людей, передай моему царственному сыну, чтобы велел прилежно читать «Ваджраччхедику» и избавил меня от этих страданий.

Тот человек возвратился в свой дом и обрел память. Родственники, //256// услышав его и увидев, как тот человек пошевелился, испугались и бежали [прочь]. Тогда он встал [и обратился] к родственникам:

— Вы не убегайте. Меня отпустили из страны эрликов, и я вернулся в свой дом. Если не верите, то передайте слова, [услышанные] в области ада.

Когда детям хана пересказали слова хана [отца], те велели читать «Ваджраччхедику» в течение недели. Благодаря этому хан-отец избавился от адских мук.

Родственники [тоже] поверили [сказанному] и поклялись читать «Ваджраччхедику».

//26a// Тот человек прожил счастливо долгие годы. Благодаря тому, что при жизни углубленно читал «Ваджраччхедику», после смерти возродился из лотоса возле будды Амитабы в блаженной области Сукавади.

Восьмая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика праджня парамиты» о том, как человек, убивавший [животных], избежал ада и переродился в области Сукавади.

Однажды некий мирянин заболел. Поскольку лечение не помогло, //266// его жена зажгла курительные палочки, преклонила колени, с благоговением поклонилась всем буддам десяти сторон света¹⁵ и помолилась:

— Укажите мне способ избавить этого мирянина от страданий недуга.

Тут же с небес прозвучал голос:

— Попроси читать «Ваджраччхедику».

«Ваджраччхедику» искали повсюду, но не нашли. Тогда очистили все снаружи и внутри [дома] того мирянина, опрыскали благовонной водой, [украсили] изображениями [будд], флажками, зонтиками, букетами, //27a// лентами, разными цветами, зажгли курительные палочки, кипарис и другие благовония.

Поскольку с неба услышали упоминание «Ваджраччхедики», то произнесли благопожелание: «Дайте нам быстрее покровительственную „Ваджраччхедику“».

Незамедлительно явился монах в оранжевой мантии с книгой в руке и сказал:

— Я принес эту покровительственную книгу для того, чтобы мирянин избавился от недуга.

Как только мирянин взял книгу в руки и поклонился монаху, тот //276// исчез из виду. После того как мирянин и [его] жена в течение недели читали «Ваджраччхедику», тот мирянин излечился от тяжелой болезни. Его сила и внешний вид стали даже лучше прежнего. Потому-то хан, ханша и все простолюдины стали читать «Ваджраччхедику».

Девятая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика праджня парамиты» о том, как мирянин избавился от тяжелой болезни, а хан, ханша и все простолюдины обратились в святую веру.

В то время, когда в одной стране произошла смута и люди //28a// убивали друг друга, жил некий человек, читавший «Ваджраччхедику». Боясь гибели, тот человек прыгнул с крепости. Но поскольку внизу [мужчина], держа меч, приготовился убить [его], то того человека, пока он падал на землю, за руки подхватил будда-покровитель и спас от гибели. Меч убийцы, как рассказывали, был разломан на //286// части. А на руках того человека всю жизнь не исчезал прекрасный, небесный аромат.

Десятая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедика праджня парамиты» о том, как будда-хранитель спас человека от убиения вражеским войском.

В одной стране у некоего мирянина был умный и проворный сын, убивавший зверей, птиц и прочих живых существ. Однако он постоянно читал «Ваджраччхедику». Когда в раннем возрасте юноша скончался, одна нога его не остывала. Поэтому в течение недели труп не выносили [из дома].

//29a// Тогда юноша ожил и обратился к родителям и родственникам:

— Поведаю [об увиденном] в стране эрликов. Когда меня привели к Эрлик Номун-хану, он спросил: «О юноша! Обретя рождение [в облике] человека, какие добрые дела ты совершил?» «Читал „Ваджраччхедику“, сделав ее своим покровителем», — ответил я.

На это Эрлик Номун-хан молвил:

//296// — Из всей совокупности исполненных добрых деяний нет подобного этому. В стране эрликов нет более действенного средства спасения, чем «Ваджраччхедика».

Дав такое наставление, он продолжил: «Юноша! Хоть ты и скончался, но [при жизни] почитал добродетельное учение „Ваджраччхедики“. Поэтому отправлю тебя обратно в страну людей. Ради [святой] веры посмотри страдания, которые испытывают живые существа в аду, и расскажи об этом людям»: Он также сказал: //30a// «Мир иллюзорен и утомителен».

После этого Эрлик Номун-хан дал мне наставление. Из всех грехов, наказуемых эрликами, вот, что я видел.

На раскаленной, пылающей земле тело каждого живого существа было прибито сотней гвоздей. В рот им вливали расплавленный чугун.

Эрлик Номун-хан также промолвил:

— Хоть ты и должен был отправиться в ад, но благодаря тому //306// что ты читал учение Будды

«Ваджраччхедака праджня парамиту» — [учение] будд трех времен, отправлю тебя теперь же в страну людей.

Сказав это, [он] отпустил [меня].

У прежде убитых [мною] и страдающих зверей, домашних животных, птиц и многих других живых существ злых мыслей не возникло. Зародилось почтение к учению «Ваджраччхедаки». Услышав, что Эрлик Номун-хан из всех книг проповедовал [именно] пользу «Ваджраччхедаки», те живые существа преисполнились благоговения, //31а// сложили ладони, попросили прощения и отпустили меня.

Напоминая другим людям о неисчислимой пользе переписки и чтения «Ваджраччхедаки», [юноша] взыскал долги, 108 раз переписал «Ваджраччхедаку» и раздал ее 108 человекам. Раздавал религиозную милостыню, говоря:

— Переписывайте и читайте [эту книгу].

Жизнь того человека продлилась, и [он обрел] счастье. Скончавшись, //31б// переродился в западной безмятежной области Сукавади.

Одиннадцатая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедака праджня парамиты» о том, как грешный юноша избежал ада и переродился в области Сукавади.

В другой стране у мирянина была дочь. Как только ее отдали замуж, она через месяц скончалась. Когда она подобно злomu духу спустилась с небес, родители и родственники спросили:

— Зачем ты пришла? Чего ты хочешь?

Дочь ответила родителям:

//32а// — За мной нет иных грехов кроме того, что в то время, как меня выдавали замуж, для [свадебного] пира забили овцу, корову и козу. За этот грех в стране Эрлика, аду, бывают очень мучительные страдания. Но я слышала, что в аду нет большей добродетели, чем чтение «Ваджраччхедаки».

Поэтому Эрлик Номун-хан повелел: «Поскольку добродетель переписки [сутры] золотыми, серебряными и прочими драгоценными [чернилами] очень велика, то всех, [кто делал это], отправлю в высшую область блаженства».

Родителям девушки велели читать «Ваджраччхедаку», и они ради [спасения своей] дочери просили в течение недели читать эту сутру. В конце недели во сне родители услышали [голос]: «Благодаря //32б// могуществу „Ваджраччхедаки“ я избавилась от адских мук и снова обрела драгоценное рождение [в облике] человека».

Двенадцатая глава [объяснения] пользы [«Ваджраччхедаки»] о том, как девушка избежала адских мук и обрела рождение [в облике] человека.

У некоего мирянина был умный сын. Отправляя сына обучаться письму, послали с ним и раба. Пока господин обучался письму, раб //33б// тоже самостоятельно научился писать. Поскольку раб преуспел в чтении, письме и других [науках], его учитель при помощи хитрости сблизил его с женщиной. Впоследствии за содеянное [раба] судили и в наказание за преступление сделали пастухом.

В то время как он пас скот вдали от города, вспомнил, как //34а// прежде, обучаясь со своим господином, выслушал от учителя наставление о пользе «Ваджраччхедаки». Вознамерившись переписать «Ваджраччхедаку», решил: «Буду пасти чужой скот. На заработанное куплю бумагу и перепису [сутру]». Однако необходимые чернила и бумагу не нашел. Тогда попросил [на время] сутру «Ваджраччхедака», развел на камне чернила, взял тростниковое [перо] и вдали от пастбища на //34б// ровном месте

провел линии и решил: «Размечу и перепису слова [сутры]». Подбирая буквы, разместил их [вдоль линий].

Переписывая покровительственную «Ваджраччхедаку», тот пастух подумал: «Многие живые существа, почитая [эту] святую книгу, избавятся от 18 адв. Если я напишу [ее] на земле, то множество людей и скота, затоптав [написанное], низвергнется в ад. И хотя почитаю [эту] святую книгу, грехи и пороки мои увеличатся и я не //35а// избежну низшего перерождения».

Тогда у него родилась непоколебимая вера, он совершил жертвоприношения четырем сторонам [света] и решил: «Я пожелал переписать „Ваджраччхедаку“, но из-за бедности не мог достать писчую бумагу. Перепису ее по образцу на небесах».

Взяв тростниковое перо, пастух с благоговением, сидя на ровном месте, где сделал разметку на земле, переписал на небесах покровительственную сутру «Ваджраччхедака», сверяясь с оригиналом.

//35б// Закончив переписку, пастух встал, в качестве подношения [зажег] курительную палочку и произнес благопожелание: «Если говорят правду о могуществе покровительственной сутры „Ваджраччхедака“, то пусть явятся мне знамения и с благословения „Ваджраччхедаки“ да буду наделен я массой великих добродетелей подобно Будде».

Тогда благодаря силе благодеяния переписки покровительственной «Ваджраччхедаки» в том месте, где земля была расчерчена [пастухом], появились свежие плоды и фрукты, распустились благоуханные небесные цветы.

//36а// В той местности прекратились сильные дожди, снегопады, град и иней. Тот пастух всю жизнь был добродетелен. Скончавшись, переродился в безмятежной области Сукавади.

Тринадцатая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедака праджня парамиты» о том, как пастух, написав на небесах «Ваджраччхедаку» //36б// и почитая [ее], переродился в области Сукавади.

В другой местности жил некий мирянин. Тот мирянин, переписав «Ваджраччхедаку» и объяснение ее пользы, поместил их в уединенном доме. Однажды, когда он пошел туда за «Ваджраччхедакой» и объяснением ее пользы, [намереваясь] принести их домой, за ним последовала его семилетняя дочь. В то время как, забрав наставления [Будды], //37а// возвращались домой, дочь подумала: «Если буду искренне почитать [эту] священную книгу, то в результате перерожусь в высшей области. Если отнесу эти повеления в грязное место, то это будет великим грехом».

Взяв сутру «Ваджраччхедака», почтительно пронесла ее семь шагов и вручила родителям. Благодаря тому что с благоговением пронесла эти повеления семь шагов, девочка до старости жила счастливо. //37б// Скончавшись, в результате исполненной добродетели переродилась в области тридцати трех тэнгриев. Там ей было суждено семь раз переродиться в цветке лотоса. Девочка прожила в счастье и достатке. После седьмого перерождения возродилась из лотоса у ног //38а// будды Амитабы в блаженной области Сукавади и обрела святость божества.

Четырнадцатая глава [объяснения] пользы «Ваджраччхедака праджня парамиты» о том, как дочь [некоего] мирянина, благодаря тому что с благоговением [пронесла сутру] семь шагов, обрела семь перерождений в области тэнгриев, а затем стала божеством в западной стране Сукавади.

В другой местности жил архат по имени Джилуба. Не придерживаясь //38б// правил, тот архат оде-

вался в ветхий, залатанный войлок. Приобретая мясо [и рыбу] у охотников и рыбаков той местности и употребляя их в пищу, порочил себя. Однако [он] постоянно читал «Ваджрачхедику».

Население той местности осуждало поступки монаха Джилубы. //39а// Но благодаря благословию «Ваджрачхедики» в течение пяти лет со времени его кончины та местность и небо наполнялись небесным ароматом курительных палочек. Однажды ночью в тех местах зазвучала мелодичная музыка.

[Монах] достиг нирваны¹⁶, сидя с поджатыми ногами, в первый день первого летнего месяца. В те-

чение четырех лет он оставался как живой. Внешний вид его не изменился. [Тело] не разложилось. Суставы его не ослабли.

Монахи той общины покрасили его [тело] разными красками. Он и //39б// поныне находится в Индии. Духовные наставники и многие будды, хранители святого учения, делают ему жертвоприношения. Все жители той местности постоянно живут в блаженстве.

Пятнадцатая глава объяснения «Ваджрачхедика праджня парамиты» о том, как во время смерти монаха Джилубы появились великие чудесные знамения.

Примечания

1. Архат — в буддизме тот, кто сумел подавить в себе все желания и привязанности и, обретя таким образом высшую свободу, достиг последней ступени святости на пути к нирване (см. примеч. 16).
2. Брам ин — в буддизме — человек, постигший высшее начало; в индуизме — член высшей касты жрецов.
3. Три вида печальной участи — перерождение животным, претой (т. е. существом, испытывающим постоянные муки голода и жажды) и обитателем ада.
4. Всерадостная область будд (Тушита) — третья область чувственного мира, в которой пребывают будды перед своим воплощением в человека.
5. Тэнгри й — небесное божество. В ламаистском пантеоне насчитывается 99 тэнгриев, во главе которых стоит Хормуста-тэнгрий.
6. Гэлун — высшая духовная степень буддийских монахов.
7. Три драгоценности — Будда, его учение и монашеская община.
8. «Беспрерывный ад» — самое нижнее и самое ужасное отделение горячего ада, в котором грешники испытывают постоянные, нескончаемые муки.
9. Будда Майдари (Майтрея) — будда грядущих времен.
10. Дзамбутиб — в буддийской космологии один из четырех материков, расположенный на юге. Наряду с наиболее употребительным значением «Индостан» термин использовался также для обозначения Азии, а в протонародной литературе и для обозначения всего мира.
11. Сутра «Белый лотос» — каноническое сочинение (см. 66-й том пекинского издания «Ганджура» на монгольском языке).
12. Шимнус — злой демон-искуситель, непримиримый враг буддийского учения.
13. Сукавади («Земля чистоты») — один из буддийских раев, в котором пребывает будда Амитаба (Абида) в окружении праведников.
14. Бодхисаттва Арьябало (Авалокитешвара, Хонгшим-бодхисаттва) — один из персонажей буддийского пантеона, пользовавшийся значительной популярностью у монголов. В ламаистской литературе представлял собой воплощение величайшего сострадания и милосердия ко всем живым существам.
15. Десять сторон света — четыре основные стороны света, четыре промежуточные, зенит и надир.
16. Нирвана — прекращение перерождений в телесной оболочке, при полном освобождении духа от земных привязанностей и страстей. В буддизме — конечная цель на пути спасения.